

29 جازفيا 2009

الجمهورية الجزائرية  
وزارة المالية  
الإدارة العامة للأداءات  
وحدة التراج الجبائي والمصلح القضائي

مذكرة

001019

إلى

السيد رئيس وحدة المراقبة الوطنية و الأبحاث الجبائية  
والسيدة مديرة إدارة المؤسسات الكبرى  
و السادة رؤساء المراكز الجهوية لمراقبة الأداءات

الموضوع : حول ترجمة أسماء وعناوين المطالبين بالأداء.

لوحظ من خلال متابعة بعض القضايا الجبائية أن مصالح الجبائية تولت، من تلقاء نفسها ترجمة أسماء أو عناوين المطالبين بالأداء من اللغات الأجنبية التي ذكرت بها تلك الأسماء والعناوين إلى اللغة العربية مما نتج عنه اعتماد أسماء وعناوين في إطار التنابيه أو الاعلامات أو القرارات أو غيرها من الوثائق الواقع تبليغها للمطالبين بالأداء غير متطابقة مع تلك المصرح بها.

وباعتبار تعلق الأمر بتحديد هوية المطالب بالأداء وحيث صدرت ضد مصالح الجبائية أحكاما قضائية تقضي بإبطال إجراءات المراقبة أو التوظيف، كلما دفع المطالب بالأداء بعدم تطابق البيانات المعتمدة مع اسمه أو عنوانه الحقيقي وبالتالي عدم تعلق الوثائق المذكورة به أو بمؤسسته، فإنه يتعين على مصالحكم لتفادي مثل هذه الإشكاليات القيام بما يلي:

- (1) ذكر أسماء المطالبين بالأداء أو عناوينهم باللغة العربية كلما توفرت وثائق تفيد استعمال المطالب بالأداء لتلك اللغة في ذكر اسمه أو عنوانه، مع الحرص على أن تكون تلك البيانات المعربة متبوعة بذات البيانات بلغتها الأصلية.
- (2) وفي غياب ذلك الاكتفاء بالبيانات المصرح بها باللغة الأجنبية؛ و باعتبار أهمية الموضوع، فإنكم مدعوون إلى التثبت من البيانات المذكورة والحرص على تفادي الترجمة التلقائية لها.

المستعير الاسم للأداءات

الإشكالية : عدم توحيد معلومات